



MICHIGAN DEPARTMENT OF
ENVIRONMENT, GREAT LAKES, AND ENERGY

Plan de dominio limitado del inglés

Respuesta al documento de comentarios

Septiembre de 2020



MICHIGAN DEPARTMENT OF
ENVIRONMENT, GREAT LAKES, AND ENERGY

Oficina para la Defensoría Pública de Justicia Ambiental

Código postal 30473

Lansing, Michigan 48909

EGLE-EnvironmentalJustice@Michigan.gov

EGLE no discrimina por motivos de raza, sexo, religión, edad, nacionalidad, color, estado civil, discapacidad, ideología política, altura, peso, información genética u orientación sexual en la administración de cualquiera de sus programas o actividades y prohíbe la intimidación y las represalias, de conformidad con las leyes y reglamentos aplicables.

Tabla de contenidos

I.	PLAN DE DOMINIO LIMITADO DEL INGLÉS	1
II.	RESUMEN DE LOS COMENTARIOS QUE PROVOCARON CAMBIOS EN EL PLAN	1
III.	RESUMEN DE COMENTARIOS SIGNIFICATIVOS	12
A.	GENERAL	12
B.	CAPACITACIÓN	13
C.	PERSONAL DEL EGLE.....	14
D.	LÍNEA DIRECTA.....	15
E.	NOTIFICACIÓN PÚBLICA Y REUNIONES	16
F.	ALCANCE LEP.....	17
G.	IDENTIFICACIÓN DE POBLACIONES CON LEP	17
H.	SERVICIOS Y MÉTODOS DE ASISTENCIA LINGÜÍSTICA	19
I.	ANÁLISIS DE CUATRO FACTORES.....	21
J.	PUERTO SEGURO	22
K.	SEGUIMIENTO Y ACTUALIZACIÓN DEL PLAN.....	23

I. Plan de dominio limitado del inglés

Según la ley federal, los beneficiarios de asistencia financiera federal, incluido el Departamento de Medio Ambiente, Grandes Lagos y Energía de Michigan (EGLE, por sus siglas en inglés o Departamento), deben cumplir con las disposiciones aplicables del Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964, así como las regulaciones de implementación desarrolladas por la agencia federal pertinente, aquí, la Agencia de Protección Ambiental de los Estados (EPA, por sus siglas en inglés). El Título VI y las regulaciones de implementación de la EPA prohíben la discriminación por motivos de raza, color u origen nacional en cualquier programa o actividad que reciba asistencia financiera federal. La EPA interpreta sus regulaciones del Título VI para exigir que todos los beneficiarios de la asistencia de la EPA proporcionen acceso significativo a las personas con dominio limitado del inglés (LEP).

El Plan LEP del EGLE (Plan) establece una guía para todo el departamento para proporcionar a las personas con LEP un acceso significativo a las acciones, programas, proyectos, servicios o actividades de EGLE de manera oportuna y efectiva. El Plan fue desarrollado para ser coherente con:

1. El compromiso del EGLE de proporcionar un acceso significativo a las personas con LEP;
2. La misión del EGLE de proteger el medio ambiente y la salud pública mediante la gestión de los recursos de aire, agua, tierra y energía;
3. Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964;
4. Título VI reglamentos de aplicación y documentos de orientación; y
5. Orden Ejecutiva 13166 (EO 13166)

El EGLE aceptó comentarios sobre el borrador del Plan LEP por un período de 45 días que comenzó el 16 de abril y terminó el 1 de junio de 2020. Se recibieron un total de 35 comentarios durante el período de comentarios públicos.

El resto de este documento es una lista de los comentarios significativos recibidos durante el período de comentarios públicos y las respuestas del Departamento. La primera sección analiza los comentarios recibidos que provocaron cambios en el Plan final. La última sección analiza las respuestas del Departamento a todos los demás comentarios significativos que no provocaron cambios en el Plan final.

II. Resumen de los comentarios que provocaron cambios en el plan

Comentario

Varios comentarios mencionaron que el plan de capacitación del EGLE debería ser más completo e identificar temas relevantes a ser incorporados en el plan.

Respuesta

El plan se actualizó para incluir capacitación sobre los siguientes temas:

- Principios de justicia ambiental
- Requisitos federales de no discriminación
- Responsabilidades del Departamento con las personas con LEP
- Servicios de asistencia lingüística ofrecidos por el Departamento
- Procedimientos para identificar las necesidades lingüísticas y proporcionar asistencia lingüística
- Documentación de solicitudes de asistencia lingüística y servicios prestados
- Procedimientos para manejar quejas relacionadas con la asistencia lingüística

Comentario

La capacitación también debe abarcar temas de justicia ambiental y los antecedentes históricos específicos de la región.

Respuesta

El plan fue actualizado para incluir los principios de justicia ambiental en la capacitación.

Comentario

El EGLE debe ampliar el alcance del personal que debe ser capacitado para incluir a todo el personal y la capacitación para los nuevos empleados.

Respuesta

El plan se actualizó para exigir capacitación para todo el personal nuevo y actual del EGLE.

Comentario

El censo *Not Without Us Census and Needs Assessment* identifica que un 7,4% de la población total de los habitantes de Michigan son sordos, sordociegos y con dificultades auditivas. El acceso inclusivo al idioma es un aspecto importante para garantizar que los habitantes de Michigan que son sordos, sordociegos y con dificultades auditivas participen plenamente en los programas, servicios y actividades del EGLE.

Respuesta

El EGLE colaborará con la División de Michigan para personas sordas, sordociegas y con dificultades auditivas, “*Michigan Division on Deaf, DeafBlind, and Hard of Hearing*”, en búsqueda de comentarios y recomendaciones para el acceso inclusivo de los habitantes de Michigan que son sordos, sordociegos y con dificultades auditivas, y buscará herramientas de capacitación en el ámbito cultural para el personal del EGLE.

La siguiente información se agregó al plan en la Sección V, Factor 1:

"La División del Departamento de Derechos Civiles de Michigan para personas sordas, sordociegas y con dificultades auditivas (*Michigan Division on Deaf, DeafBlind, and Hard of Hearing*), *Not Without Us Census and Needs Assessment*, estimó que 733.356 (7,4 por ciento) de los habitantes de Michigan son sordos, sordociegos y tienen dificultades auditivas."

Se agregó la siguiente información a la Sección VII, Proporcionar notificación a personas con LEP:

"Involucrar individuos con LEP, organizaciones comunitarias, organizaciones de trabajadores migrantes, agencias que trabajan con personas sordas, sordociegas y con problemas de audición, para que notifiquen acerca de los programas, servicios y actividades del EGLE, así como para obtener comentarios acerca asistencia significativa con el idioma."

Comentario

El EGLE debe utilizar un lenguaje sencillo en los documentos siempre que sea posible, y debe proporcionar las definiciones del lenguaje técnico o de los términos técnicos.

Respuesta

El EGLE agregó la siguiente frase a la Sección VII, Proporcionar Notificación a personas con LEP:

"Proporcionar la traducción de la información y los documentos en un lenguaje sencillo siempre que sea posible y asegurar que se defina el lenguaje técnico y los términos."

Además, el EGLE está trabajando actualmente con *Clear Language Lab* en *Literacy Works* y la Universidad de Michigan en un proyecto titulado *Plain Language to Improve Environmental Justice* (Lenguaje sencillo para mejorar la justicia ambiental). El objetivo del proyecto es desarrollar capacidades para aplicar un lenguaje sencillo y desarrollar mejores prácticas en el contexto de la participación pública en la toma de decisiones ambientales. El EGLE también está examinando formas de proporcionar capacitación en lenguaje sencillo a su personal.

Comentario

Aumentar la divulgación en todo tipo de medios de comunicación en los que no se hable inglés para notificar a las personas cómo obtener información en otros idiomas que no sea inglés.

Respuesta

Se actualizó la Sección VII titulada "Proporcionar Notificación a Personas con LEP" para incluir lo siguiente:

“Proporcionar información y notificación en estaciones de radio y televisión, y en periódicos y redes sociales en otro idioma que no sea el inglés.”

Comentario

Crear frases multilingües en la página principal del sitio web del EGLE con mensajes cortos sobre a quién contactar para obtener información y cómo solicitar asistencia lingüística.

Respuesta

La Sección VII, titulada “Proporcionar notificación a las personas con LEP” que originalmente incluía “Publicar el Plan LEP en el sitio web de EGLE para garantizar la accesibilidad pública” se actualizó y dice: “Publicar el Plan LEP y otros materiales, así como información sobre cómo acceder a los servicios de asistencia lingüística, en el sitio web de EGLE.”

Comentario

El URL de la tarjeta ISpeak no me conduce al archivo PDF. Conduce al mapa del idioma. No se pudo encontrar la manera de llegar a las tarjetas ISpeak.

Respuesta

La URL se actualiza en el plan final.

Comentario

Se deben considerar varias formas de divulgación para notificar a las personas con LEP, incluidos seminarios web, folletos, publicaciones en redes sociales, llamadas telefónicas y reuniones en persona (una vez que todos puedan) y una página web / sitio web.

Respuesta

Se actualizó la Sección VII titulada “Proporcionar notificación a personas con LEP” con formas adicionales para que el EGLE garantice que las personas con LEP estén informadas, incluyendo:

- Desarrollar panfletos y folletos de divulgación disponibles en un idioma que no sea el inglés, que establezcan los servicios de acceso lingüístico disponibles.
- Proporcionar información y notificación en estaciones de radio y televisión, periódicos y redes sociales en idioma que no sea el inglés.
- Participar con individuos con LEP, organizaciones comunitarias, organizaciones de trabajadores migrantes, agencias que trabajan con personas sordas, sordociegas y con problemas de audición, para proporcionar avisos sobre los programas, servicios y actividades de EGLE, así como para obtener comentarios sobre asistencia lingüística significativa

Comentario

Con respecto a proporcionar servicios de intérprete en cualquier reunión o audiencia pública, un periodo de catorce días de anticipación podría significar demasiadas barreras para las personas con LEP.

Respuesta

Para garantizar que los servicios de traducción e interpretación se puedan confirmar a través de intérpretes y traductores calificados, se necesitan catorce días. Sin embargo, el EGLE puede solicitar servicios con un plazo más corto, pero es posible que no pueda garantizar que estén disponibles. Se agregó lo siguiente al Plan:

“Cuando sea posible, el EGLE también considerará y atenderá las solicitudes con menos de catorce días calendario de aviso.”

Comentario

El Plan LEP debe describir lo que constituye un aviso suficiente y cómo se difundirá el aviso.

Respuesta

La Sección VII, titulada: “Proporcionar notificación a personas con LEP”, incluye una variedad de métodos por los cuales el EGLE garantizará que las personas con LEP estén informadas. Sobre la base de los comentarios, esta sección fue ampliada.

Comentario

Aunque el EGLE incluye algunas disposiciones relativas a la notificación en el borrador del Plan, las guías de la EPA sugieren varias otras medidas para garantizar una notificación adecuada.

Respuesta

Se actualiza la Sección VII titulada: “Proporcionar notificación a personas con LEP”, para incluir métodos adicionales que proporcionan notificación, entre los que se incluyen:

- Desarrollar panfletos y folletos de divulgación, disponibles en otros idiomas que no sean el inglés, que establezcan los servicios de acceso lingüístico disponibles.
- Proporcionar la traducción de la información y los documentos en un lenguaje sencillo siempre que sea posible y asegurar que el lenguaje técnico y los términos están definidos.
- Proporcionar información y notificación en estaciones de radio y televisión y en periódicos y redes sociales en otros idiomas distintos al inglés.
- Participar con individuos con LEP, organizaciones comunitarias, organizaciones de trabajadores migrantes y agencias que trabajan con personas sordas, sordociegas y con problemas de audición, para proporcionar avisos sobre los programas, servicios y actividades del EGLE, así como para obtener comentarios sobre asistencia lingüística significativa.
- Publicar el Plan LEP y otros materiales, así como información sobre cómo acceder a los servicios de asistencia lingüística, en el sitio web del EGLE.
- Proporcionar información y notificación a organizaciones comunitarias, entidades gubernamentales y otras personas interesadas; también, en idiomas distintos del inglés. Esto brindará la oportunidad de asesorar a EGLE sobre cualquier necesidad de LEP.

- Proporcionar información en varios idiomas, dando aviso de los servicios y derechos de asistencia lingüística en lugares públicos y en reuniones públicas.

Comentario

Una vez que una evaluación confirme que hay una comunidad LEP establecida que necesita servicios, el plan del EGLE debe operar con la presunción inicial de que existe una necesidad de estos servicios sin requerir primero una solicitud del público.

Respuesta

El objetivo del Plan LEP es ser proactivo en la identificación y participación de las personas con LEP. Como tal, se agregó lo siguiente a la Sección V, “Análisis de Cuatro Factores”:

“El EGLE utilizará la información proporcionada en el análisis de cuatro factores para determinar proactivamente la necesidad de servicios de idiomas sin requerir primero una solicitud del público para proporcionar asistencia lingüística.”

Comentario

Para establecer prioridades, se recomienda la categorización de los condados basada en la cantidad de individuos con LEP. Los condados con poblaciones de individuos LEP al / o por encima del promedio estatal de 3,1 individuos con LEP por milla cuadrada, recibirán amplios requisitos de notificación traducidos automáticamente y proporcionados en idiomas donde 10.000 o más hablantes con LEP residen en el estado. Esto incluye actualmente árabe, bengalí, mandarín, cantonés, español, siríaco y vietnamita.

Respuesta

La Sección V, Factor 1 de Análisis de Cuatro Factores se actualizó para incluir una categorización de los condados con LEP prioritarios donde más del 4 por ciento de la población se identifica como LEP. Las actualizaciones están a continuación:

“El EGLE considerará estos condados como condados LEP prioritarios. La probabilidad de que los programas, actividades y servicios en estos condados se encuentren con poblaciones con LEP es mayor.”

Condado	LEP total (Porcentaje de la población total)
Wayne	94.038 (37,6%)
Oakland	55.730 (4,7%)
Macomb	46.380 (5,6%)
Kent	30.750 (5,0%)
Washtenaw	15.631 (4,4%)
Ingham	12.900 (4,7%)

El análisis de cuatro factores seguirá siendo aplicable para determinar cuándo se prestarán los servicios de traducción e interpretación.

Comentario

Varios comentarios señalaron que el uso de la traducción automática debería prohibirse en el Plan.

Respuesta

La Sección VII, Selección de servicios de asistencia lingüística se actualizó con lo siguiente:

“El EGLE no utilizará la traducción automática, como Google Translate, en ninguna circunstancia.”

Comentario

Las prácticas efectivas para la asistencia lingüística incluyen evaluar el idioma de destino y asegurar el uso de un intérprete calificado que pueda interpretar de manera efectiva, precisa e imparcial. Nota: se desaconseja el uso de un familiar, amigo o menor debido a cuestiones relacionadas con la competencia, la confidencialidad o el conflicto de intereses.

Respuesta

El EGLE recibió varios comentarios relacionados con la Sección VIII, Selección de servicios de asistencia lingüística. El Plan se actualizó para incluir los siguientes métodos de prestación de servicios de interpretación y traducción:

1. Contratación de intérpretes y traductores calificados. El EGLE se basará principalmente en estos servicios al proporcionar asistencia lingüística. EGLE utilizará contratistas calificados y/o certificados para comunicarse tanto en inglés como en el idioma LEP, tener conocimiento de términos especializados en ambos idiomas y entender y seguir las reglas de confidencialidad pertinentes.
2. Personal bilingüe que esté calificado y/o certificado para comunicarse tanto en inglés como en el idioma LEP y que haya recibido capacitación adecuada en el protocolo de interpretación y traducción. El personal del EGLE que se ofrezca como voluntario para formar parte del Equipo de Idiomas proporcionará principalmente apoyo para asegurar la exactitud de los documentos traducidos y la interacción con las personas con LEP.
3. Uso de servicios de interpretación por teléfono (o videoconferencia). Estos servicios pueden ser necesarios cuando se celebren reuniones o eventos virtuales.
4. Asociarse con otros departamentos, agencias o voluntarios de la comunidad que brindan servicios a individuos con LEP para maximizar los recursos y asegurar que los servicios de idiomas proporcionados se ajusten a la necesidad de la comunidad a la que se está atendiendo.
5. Uso de familiares o amigos. El EGLE no dependerá de los familiares, amigos u otros intérpretes informales de una persona con LEP para proporcionar acceso significativo a programas y actividades importantes. Las personas de LEP pueden

optar por utilizar, por su propia cuenta, un intérprete de su elección en lugar o como complemento de los servicios lingüísticos que el EGGLE proporciona.

Comentario

El Plan declara que el EGGLE contratará “intérpretes y traductores calificados”. Sin embargo, no menciona cómo el EGGLE determinará si están calificados o si serán intérpretes y traductores certificados. Solo se deben utilizar intérpretes y traductores certificados cuando sea posible.

Respuesta

Se actualizó la Sección VIII, Selección de servicios de asistencia lingüística para incluir lo siguiente:

“El EGGLE confiará principalmente en estos servicios al proporcionar asistencia lingüística. El EGGLE utilizará contratistas calificados y/o certificados para comunicarse tanto en inglés como en el idioma LEP, tener conocimiento de términos especializados en ambos idiomas y entender y seguir las reglas de confidencialidad pertinentes.”

Comentario

El plan establece que, dependiendo del tipo de servicios de asistencia lingüística necesario, se puede utilizar personal bilingüe. Cuando los servicios del personal bilingüe del EGGLE no están disponibles o no son apropiados y hay una necesidad de un intérprete externo, la oficina puede buscar asistencia de interpretación de un intérprete contratado a través de un contrato por el departamento. La declaración anterior sugiere que el EGGLE dependerá principalmente del personal bilingüe para satisfacer su obligación de proporcionar servicios de interpretación. Esta incoherencia es preocupante por varias razones.

Respuesta

El Plan ha sido actualizado para aclarar lo siguiente:

“El EGGLE se basará principalmente en intérpretes y traductores contratados calificados para servicios de traducción e interpretación escritos. El EGGLE creará un equipo de idiomas compuesto por personal bilingüe para ayudar con la revisión de los documentos traducidos para la exactitud y proporcionar apoyo para interactuar con las personas con LEP.”

Comentario

Como se hace en los planes LEP de otras agencias, el EGGLE debe especificar documentos que se consideran categóricamente vitales. Como mínimo, esto debe incluir los documentos señalados por la guía de la EPA como base.

Respuesta

Si bien el Plan no incluye documentos que se consideran categóricamente vitales, se actualizó para incluir los siguientes ejemplos adicionales de documentos vitales:

- Formularios de consentimiento y quejas
- Comunicaciones escritas de derechos, denegación, pérdida o disminución de beneficios o servicios
- Comunicaciones de medidas disciplinarias, peligros ambientales u órdenes de cese y desistimiento
- Comunicaciones que sugieren la asistencia lingüística gratuita a las personas con LEP
- Advertencias de consumo
- Formularios y folletos del programa de divulgación *Residential Lead-Based Paint* (Pintura residencial a base de plomo).

Comentario

El EGLE debe esbozar cómo garantizará la calidad de las traducciones de documentos.

Respuesta

El EGLE se basará principalmente en traductores contratados calificados y está desarrollando un equipo de idiomas compuesto por personal bilingüe para ayudar a revisar la exactitud de los documentos traducidos.

Comentario

El borrador del plan LEP proporciona datos de LEP condado por condado para varios condados, pero el EGLE debe considerar áreas geográficas más pequeñas, como algunas ciudades, una ciudad o incluso una combinación de distritos censales dentro de una ciudad.

Respuesta

Sección V, Análisis de Cuatro Factores, Factor 1, se actualizó para incluir lo siguiente:

“El EGLE considerará el alcance geográfico de sus programas, actividades y servicios al determinar el número o proporción de personas con LEP que probablemente se encuentren o que se vean afectadas. Por ejemplo, si toma una decisión sobre un permiso propuesto, el EGLE determinará si existen poblaciones con LEP cerca de la instalación a ser permitida.”

Comentario

Las cifras reflejadas en el plan LEP del EGLE están desactualizadas. El informe más reciente del Censo de los Estados Unidos refleja que ha habido un aumento en las personas con LEP.

Respuesta

Los números se actualizaron para reflejar los datos más recientes.

Comentario

También debe tenerse en cuenta que la aplicación de mapas en lep.gov/maps enumera datos obsoletos y el EGLE siempre debe consultar los últimos datos del censo al identificar poblaciones con LEP. Otra herramienta que puede ser útil es EJSCREEN, una herramienta de mapeo y selección de justicia ambiental que incluye la identificación de hogares lingüísticamente aislados o con LEP.

Respuesta

El EGLE utilizará una variedad de métodos para identificar las poblaciones de LEP. Sección V, Análisis de Cuatro Factores, Factor 1, se actualizó para incluir lo siguiente:

"La Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos, Herramienta de Selección y Mapeo de Justicia Ambiental (EJSCREEN, por sus siglas en inglés) también es una buena herramienta para la identificación de hogares lingüísticamente aislados o LEP y proporciona información sobre los idiomas hablados (Agregar mapas> Más demografía> Categoría> Idioma)."

Comentario

El EGLE debe indicar cómo identificará con precisión las comunidades con LEP de Michigan con mayor precisión.

Respuesta

El EGLE utilizará una variedad de métodos para identificar las poblaciones con LEP. Sección V, Análisis de Cuatro Factores, Factor 1, se actualizó para incluir lo siguiente:

"La identificación de poblaciones con LEP se puede lograr examinando los datos censales más recientes, utilizando las herramientas descritas anteriormente, y contactando al personal del distrito del EGLE, agencias de gobiernos locales, organizaciones comunitarias, miembros de la comunidad y otros."

Comentario

Cuando las preocupaciones por los costos limitan la capacidad de proporcionar servicios, el EGLE debe coordinar con las agencias gubernamentales para compartir los costos y reducir la carga de proporcionar servicios. El EGLE debe explorar nuevos recursos que incluyen financiamiento, colaboración con otras agencias, compartir proveedores de servicios lingüísticos existentes, recursos humanos, tecnología emergente y otros mecanismos para garantizar un mejor acceso para las personas que son LEP.

Respuesta

Sección V, Análisis de Cuatro Factores, Factor 4, se actualizó para incluir lo siguiente:

"El EGLE considerará el nivel de recursos y los costos para proporcionar servicios de asistencia lingüística. Cuando las preocupaciones de costos limitan la capacidad de proporcionar servicios, el EGLE explorará otras opciones, incluida la coordinación

con otros organismos gubernamentales y no gubernamentales, el estudio de nuevos recursos y tecnología emergente, y otros mecanismos para garantizar un acceso significativo para las personas que son LEP.”

Comentario

El Plan informa al lector que los fondos disponibles para los servicios de LEP provienen de los fondos operativos existentes del EGLE. Sin embargo, el Plan no proporciona más detalles relacionados con la cantidad prevista para ser necesaria (y para ello comprometida) para proporcionar servicios LEP.

Respuesta

La cantidad de fondos necesarios y disponibles para los servicios LEP varía según el programa y los servicios proporcionados. El plan ha sido actualizado para reflejar esto. Como parte de la supervisión y actualización anual del plan, el EGLE recopilará datos sobre el costo para ayudar a determinar la asignación futura de fondos.

Comentario

El Plan establece que “el EGLE explorará medios rentables para proporcionar servicios lingüísticos adecuados y precisos antes de limitar los servicios debido a las limitaciones de recursos.” Esta oración debe ser eliminada o reescrita. Se puede mal interpretar que la necesidad de servicios de una persona que no habla inglés no es tan importante como la de una persona que si habla inglés.

Respuesta

La oración se actualizó de la siguiente manera:

“El EGLE considerará el nivel de recursos y los costos para proporcionar servicios de asistencia lingüística.”

Comentario

Si bien el estándar de “puerto seguro” es una buena base de referencia, ciertamente hay situaciones adicionales que deberían requerir servicios de traducción. Esperamos que el EGLE evite utilizar las circunstancias de “puerto seguro” como un requisito mínimo para proporcionar traducciones escritas.

Respuesta

El estándar de “puerto seguro” se utilizará como una guía para decidir cuándo se debe proporcionar la traducción escrita, no como un requisito mínimo. Se agregó lo siguiente al Plan:

“El EGLE utilizará el estándar de puerto seguro como guía al decidir cuándo se debe proporcionar la traducción escrita.”

Comentario

Se recibieron varios comentarios que indicaban que el EGLE debería agregar más detalles con respecto a la frecuencia con la que el EGLE supervisará y actualizará el plan.

Respuesta

Se actualizó la Sección X, Monitoreo y actualización del Plan EGLE LEP para incluir lo siguiente:

“El plan será revisado y actualizado al menos anualmente. El aporte del público se seguirá teniendo en cuenta de forma continua.”

Comentario

Se recibieron varios comentarios en el sentido de que el EGLE debería recopilar datos e incluir los métodos mediante los cuales el Plan será monitoreado y actualizado.

Respuesta

La Sección X, Monitoreo y Actualización del Plan LEP de EGLE, se actualizó para incluir lo siguiente:

Como parte del seguimiento del plan, EGLE recopilará las fechas de los siguientes eventos:

- Servicios lingüísticos solicitados (incluidos)
- Servicios lingüísticos proporcionados
- Idiomas solicitados o proporcionados
- Propósito
- Público objetivo/ubicación
- Costo
- Si la asistencia fue proporcionada por el equipo lingüístico del EGLE
- Desafíos encontrados y cómo se resolvieron

El EGLE examinará y actualizará su Plan LEP basado en lo siguiente:

- Cambios en la demografía según lo informado por la *American Community Survey* y el Censo
- El número de individuos con LEP que se encontraron anualmente
- Asegurando que las necesidades de los individuos con LEP puedan ser abordadas
- Una evaluación de los programas y servicios del EGLE que se ofrecen para satisfacer las necesidades de las personas con LEP
- La recepción de quejas relacionadas con el incumplimiento de la agencia para satisfacer las necesidades de los individuos LEP
- Comentarios de las partes interesadas, la comunidad y las personas con LEP, incluido el Consejo Asesor de Michigan sobre Justicia Ambiental
- Mejores prácticas para fortalecer aún más los servicios de asistencia lingüística

III. Resumen de comentarios significativos

A. General

Comentario

Estamos decepcionados de que el EGLE haya decidido implementar el Plan LEP a través de una normativa política. Cualquier administración futura puede eliminar fácilmente una política. Si Michigan va a comprometerse sinceramente con la justicia ambiental, el compromiso debe reflejarse en la mayor medida posible en las leyes vinculantes, como las regulaciones. En la medida en que EGLE no crea que tiene la autoridad legal necesaria para promulgar regulaciones LEP, debería solicitarla de manera activa a la legislatura. Por lo tanto, vemos la política del Plan LEP como un paso interino necesario en el camino para codificar la justicia ambiental en nuestras leyes.

Respuesta

El objetivo de nuestro trabajo es garantizar que podamos abordar las necesidades de todos los residentes de Michigan, particularmente en lo que se refiere a aquellos con dominio limitado del inglés. Con ese fin, estamos avanzando con soluciones políticas para proporcionar acceso inmediato a través de un plan diseñado que garantice acceso significativo y la capacidad de tener una participación equitativa para todos. En última instancia, nuestro objetivo es contar con leyes que codifiquen nuestras políticas de justicia ambiental, sin embargo, hoy podemos garantizar el acceso a través del desarrollo e implementación de este Plan.

Comentario

A la luz de la crisis COVID-19, es poco probable que el EGLE reciba comentarios que aborden de manera integral las diversas preocupaciones de las personas y comunidades con LEP más afectadas por el Plan. Las comunidades con LEP se encuentran entre las más afectadas de manera desproporcionada por la situación actual, y el EGLE debería tomar en serio la posibilidad de que sus voces no sean escuchadas debido a esta crisis. Esta realidad refuerza la importancia de incluir en el Plan LEP un compromiso que asegure la revisión del Plan regularmente e incorporar los comentarios de los individuos LEP.

Respuesta

El EGLE reconoce que el COVID-19 creó desafíos únicos para la participación pública. El Plan es un documento dinámico y se revisará y actualizará al menos anualmente. Se seguirán teniendo en cuenta las aportaciones del público de forma continua. Entendemos que las circunstancias actuales proporcionan soluciones imperfectas, sin embargo, estamos comprometidos con la mejora continua del Plan basándose en el aporte y el compromiso con las personas y comunidades afectadas por el Plan.

B. Capacitación

Comentario

Deben asegurarse de que todo el personal haya recibido capacitación sobre la utilización de plataformas de interpretación telefónica y otras plataformas de interpretación remota.

Respuesta

Aunque el EGLE no cree que todo el personal necesite estar capacitado para utilizar plataformas telefónicas y otras plataformas de interpretación remota, la División de Apoyo Ambiental del EGLE está bien versada en tecnología de participación pública, especialmente dada la naturaleza virtual de la participación pública reciente durante el COVID-19.

Comentario

Incluir capacitación sobre el aspecto dialectal de las lenguas.

Respuesta

El EGLE está de acuerdo en que el dialecto de las lenguas es un factor importante que se debe tener en cuenta al interactuar con personas con LEP e incluirá este hecho en la capacitación que se proporciona al personal del EGLE.

Comentario

El EGLE debe asociarse con organizaciones comunitarias para diseñar y proporcionar capacitación al personal del EGLE.

Respuesta

El EGLE está dispuesto a asociarse directamente con las comunidades y organizaciones comunitarias para diseñar y proporcionar capacitación al personal.

Comentario

El EGLE debe crear una rúbrica de evaluación para determinar la efectividad de las capacitaciones.

Respuesta

Si bien el EGLE no ha desarrollado una rúbrica para evaluar la efectividad de las capacitaciones, incluiremos controles de comprensión como parte de la capacitación proporcionada al personal del EGLE. Además, como parte del seguimiento del Plan, evaluaremos los desafíos encontrados y la necesidad de capacitación adicional.

C. Personal del EGLE

Comentario

Recomiendo el desarrollo de un plan a largo plazo que reclute y contrate intencionalmente personal de los vecindarios afectados.

Respuesta

El EGLE ha creado un equipo de Diversidad, Equidad e Inclusión (DEI) dentro del departamento. El equipo DEI se centra en una variedad de iniciativas para aumentar el enfoque del Departamento en la diversidad inclusiva y la equidad. Una de las principales iniciativas se centra en la diversificación de la dotación de personal mediante una divulgación mejorada y específica que se centre en las comunidades y las personas subrepresentadas dentro del Departamento.

Comentario

El departamento debe contratar a personas competentes en un idioma extranjero y formar un grupo de trabajo de un grupo de personas dentro del EGLE que pueden ayudar con la traducción.

Respuesta

El EGLE está comprometido a involucrar a la comunidad en nuestras labores de difusión relacionadas con nuestro trabajo. Actualmente, el Departamento trabaja con traductores certificados contratados a través del Departamento de Tecnología, Gestión y Presupuesto de Michigan para proporcionar servicios externos de traducción e interpretación. El EGLE también ha creado un equipo de idiomas que incluye miembros del personal de EGLE que dominan varios idiomas para apoyar los servicios contratados. También, continuamos explorando otras maneras de involucrar más profundamente en nuestro trabajo a los miembros de la comunidad para garantizar que todos tengan un acceso equitativo y significativo.

Comentario

Es importante que el EGLE mantenga continuamente un compromiso auténtico con la comunidad y construya relaciones con individuos con LEP y con las organizaciones comunitarias que apoyan a tales individuos.

Respuesta

El EGLE está de acuerdo.

Comentario

El EGLE debe tener una persona de enlace con la comunidad para conectarse con diversas comunidades culturales y lingüísticas.

Respuesta

El EGLE actualmente no está contratando, pero podría considerar la posibilidad de contratar un puesto de enlace comunitario en el futuro.

Comentario

El EGLE debe contratar personas de las comunidades afectadas para los servicios de traducción

Respuesta

Actualmente, el Departamento trabaja con traductores certificados contratados a través del Departamento de Tecnología, Gestión y Presupuesto de Michigan para servicios externos de traducción e interpretación. El EGLE también ha creado un equipo de idiomas que incluye miembros del personal del EGLE que dominan varios idiomas para apoyar los servicios contratados. También continúa la exploración de las maneras de involucrar a los miembros de la comunidad en nuestro trabajo para garantizar que todos tengan un acceso equitativo y significativo.

D. Línea Directa

Comentario

Las líneas directas del EGLE y otros números de información deben garantizar que haya intérpretes disponibles.

Respuesta

Actualmente, el EGLE solicita el apoyo del personal del EGLE y los miembros del equipo de idiomas para ayudar con las necesidades de interpretación en nuestras líneas directas y números de información. En el futuro, estamos trabajando para mejorar los servicios de interpretación de idiomas para todas nuestras líneas directas y números de información.

Comentario

El EGLE debe configurar una línea telefónica para mensajes grabados multilingües y proporcionar transmisiones en varios idiomas.

Respuesta

El EGLE está trabajando para aumentar y mejorar el uso de la mensajería multilingüe en nuestro trabajo. En el futuro, identificaremos los medios más efectivos para garantizar que los idiomas apropiados sean accesibles a través de mensajes grabados u otros medios.

E. Notificación pública y reuniones

Comentario

El EGLE debe publicar sus determinaciones de evaluación LEP.

Respuesta

La misión del EGLE es llevada a cabo por sus diversas divisiones y oficinas. Dadas las diversas actividades y servicios de las divisiones y oficinas del EGLE el proceso de participación pública no es un enfoque único para todos. El Plan está diseñado para proporcionar cierta coherencia en todas las divisiones y oficinas y al mismo tiempo permitir flexibilidad.

Comentario

El Plan LEP debe establecer pautas claras y explícitas para las reuniones comunitarias.

Respuesta

El documento No. 09-007 del EGLE, "Política e Participación Pública en las Decisiones del Departamento" tiene pautas para las reuniones de la comunidad. El LEP Plan hace referencia a ese documento.

Comentario

¿Las divisiones y las oficinas del distrito siguen las mismas reglas y guías para determinar la participación y el compromiso del público?

Respuesta

No. Las reglas y orientaciones para determinar la participación y compromiso del público varían según las divisiones y los programas. Los requisitos para la participación pública varían en función de las normas y reglamentos que se apliquen. Dicho esto, tanto el LEP Plan como la Política (documento) No. 09-007 del EGLE, Política e Participación Pública en las Decisiones del Departamento, proporcionan orientación en todo el departamento para proporcionar coherencia en todo el Departamento.

F. Alcance LEP

Comentario

Para servir eficazmente a las personas con dominio limitado del inglés, el EGLE debe llevar a cabo una divulgación proactiva, utilizando traducciones escritas, personal bilingüe o multilingüe capacitado y servicios de interpretación, como parte integral de cualquier cambio y actualización a las políticas y prácticas durante este tiempo.

Respuesta

El EGLE está de acuerdo y ha asumido ese compromiso a través de este Plan.

Comentario

El EGLE debería trabajar intencionalmente con organizaciones establecidas en la comunidad porque la traducción de un documento es solo el comienzo para ayudar a las personas que hablan otros idiomas (diferentes al inglés) a sentir que su aporte es realmente deseado y necesario. La confianza es el núcleo de la interacción con los residentes de difícil acceso.

Respuesta

El EGLE está de acuerdo en que la confianza es un componente esencial de la participación de la comunidad y se compromete a trabajar con organizaciones comunitarias.

Comentario

Los miembros de la comunidad se han sentido decepcionados de que el EGLE no haya consultado con los residentes de Michigan sobre el borrador del Plan LEP y luego haya puesto el borrador para hacer comentarios durante la crisis del COVID.

Respuesta

El Plan es un documento dinámico y se revisará y actualizará al menos anualmente. Las aportaciones del público se seguirán teniendo en cuenta de forma continua. Los miembros de la comunidad pueden proporcionar retroalimentación sobre el Plan o la implementación del Plan en cualquier momento comunicándose con Katie Kruse al 517-249-0906 o EGLE-NondiscriminationCC@michigan.gov.

G. Identificación de poblaciones con LEP

Comentario

Cuando las personas son elegibles para los servicios del EGLE o se ven directamente afectadas por las actividades, programas o servicios del EGLE, el EGLE puede

identificar quién necesita asistencia lingüística consultando con agencias estatales que trabajan con trabajadores agrícolas migrantes y estacionales que cosechan frutas y verduras en Michigan durante la temporada agrícola.

Respuesta

El EGLE trabajará con otras agencias estatales como el Departamento de Derechos Civiles de Michigan y el Departamento de Salud y Servicios Humanos para ayudar a identificar quién necesita asistencia lingüística.

Comentario

La información generalmente se traduce a los tres idiomas estándar (inglés, árabe y español), mientras que descuidan que hay habitantes de Michigan que dependen de la información en su idioma principal: Lenguaje de señas americano.

Respuesta

El EGLE colaborará con la División de Michigan de personas sordas, sordociegas y con dificultades auditivas para buscar comentarios y recomendaciones sobre el acceso inclusivo para los habitantes de Michigan sordos, sordociegos y con dificultades auditivas cuyo idioma principal es el lenguaje de señas estadounidense.

Comentario

El EGLE recibió un par de comentarios sobre la realización de una encuesta de idiomas para identificar a las personas que necesitan asistencia lingüística.

Respuesta

El EGLE está de acuerdo en que esta sería una buena estrategia para identificar a las personas que necesitan asistencia lingüística.

Comentario

Sugerir más detalles en la Sección IV Identificación de LEP, incluyendo cómo se hará la divulgación a las partes interesadas.

Respuesta

La Sección VII, Proporcionar Notificación a Personas con LEP, incluye información adicional sobre cómo se realizará la divulgación.

Comentario

El EGLE debe adoptar restricciones o límites claros para determinar cuándo se requieren servicios LEP para programas y servicios en todo el estado y localmente.

Respuesta

La misión del EGLE es llevada a cabo por sus diversas divisiones y oficinas. Dadas las diversas actividades y servicios de las divisiones y oficinas del EGLE, el proceso para determinar cuándo se requieren los servicios LEP no es un enfoque único para todos. El Plan está diseñado para proporcionar cierta coherencia en todas las divisiones y oficinas, al tiempo que permite flexibilidad.

H. Servicios y métodos de asistencia lingüística

Comentario

Deben asegurarse de que todos los avisos y actualizaciones estén traducidos a los cinco principales idiomas hablados por personas con LEP en la ubicación geográfica relevante.

Respuesta

El análisis de cuatro factores se utilizará para determinar cuándo se proporcionan los servicios lingüísticos. No es factible que el EGLE traduzca todos los avisos y actualizaciones a los cinco idiomas principales hablados en una ubicación geográfica relevante.

Comentario

Proporcionar información y anuncios interpretados y traducidos simultáneamente con los anuncios en inglés.

Respuesta

Cuando el EGLE determina que se necesita asistencia lingüística, la información y los anuncios se publican simultáneamente en inglés y en los otros idiomas identificados.

Comentario

El Plan no proporciona información sobre el número de personal bilingüe que tiene el EGLE, y no identifica qué idioma o idiomas habla cada miembro del personal bilingüe. ¿Tiene EGLE español; árabe; chino (mandarín y cantonés); coreano; amárico, somalí y otros idiomas afroasiáticos; y personal que hable alemán que interactúe con el público?

Respuesta

El EGLE está desarrollando un “Equipo de Idiomas” como parte de la implementación del Plan. Solo aquellos que se ofrezcan como voluntarios para formar parte del equipo serán incluidos en la lista de personal bilingüe. Una vez que se desarrolla el equipo, el EGLE puede proporcionar el número y los idiomas del personal bilingüe.

Comentario

El Plan habla sobre la contratación de personal bilingüe. Sin embargo, el Plan no especifica el proceso para contratar personal bilingüe, incluidos los idiomas a los que EGLE desea dirigirse. Además, el Plan no especifica cuándo y cómo poner a prueba la competencia del personal bilingüe actual o potencial que interpretará o traducirá en el EGLE.

Respuesta

El EGLE se basará principalmente en intérpretes y traductores contratados calificados para servicios de traducción e interpretación escritos. El EGLE desarrollará un equipo de idiomas compuesto por personal bilingüe para ayudar con la revisión de los documentos traducidos para la exactitud y proporcionar apoyo para interactuar con las personas con LEP.

Comentario

El EGLE debe establecer competencias básicas para “intérpretes calificados.”

Respuesta

El EGLE se basará principalmente en intérpretes y traductores contratados calificados para servicios de traducción e interpretación escritos. El EGLE está actualmente utilizando contratos estatales con *Lingüística Internacional* y *Bromberg and Associates*. Cada una de estas empresas capacita y evalúa a sus intérpretes, traductores y profesionales del idioma.

Comentario

La competencia en la interpretación también incluye la consideración del conocimiento ético y cultural. Un intérprete debe ser consciente de las diferencias culturales que dan forma a la interpretación; para comunicarse efectivamente, un intérprete debe ser consciente de las normas culturales y las diferencias dentro de la comunidad con LEP a la que sirve.

Respuesta

El EGLE está de acuerdo en que la afinidad cultural es importante. Ambas empresas que el EGLE utiliza para servicios de asistencia lingüística intentan contratar intérpretes locales con experiencia en las comunidades e industrias a las que sirven. El EGLE también considera que es importante involucrarse con organizaciones comunitarias y otras agencias en la comunidad local para garantizar que se tengan en cuenta esas consideraciones.

Comentario

Para los documentos vitales debe haber una priorización de los tipos de documentos (escritos, sitios web, correo electrónico, etc.) ¿Qué grupo de idiomas y qué documentos se priorizarán en el presupuesto reservado para el trabajo LEP?

Respuesta

La misión del EGLE es llevada a cabo por sus diversas divisiones y oficinas. Dadas las diversas actividades y servicios de las divisiones y oficinas de EGLE, el proceso de priorización de los documentos será determinado por las divisiones y oficinas. El Plan está diseñado para proporcionar cierta coherencia en todas las divisiones y oficinas, al tiempo que permite flexibilidad.

Comentario

El EGLE debe aclarar cómo determinará si los documentos son vitales. Específicamente, el plan final debe incluir una lista de documentos vitales que, como mínimo, deben traducirse.

Respuesta

La misión del EGLE es llevada a cabo por sus diversas divisiones y oficinas. Dadas las diversas actividades y servicios de las divisiones y oficinas del EGLE, los documentos

vitales variarán según las divisiones y los programas. Cada división determinará qué documentos son vitales y se traducirán.

Comentario

El EGLE debe fijar un plazo de tiempo respecto a la prontitud con la que se traducirán y proporcionarán los documentos vitales cuando sea necesario para garantizar que no haya demoras en el acceso.

Respuesta

El plazo para la traducción de documentos vitales dependerá de los programas, actividades y servicios en cuestión.

Comentario

Las solicitudes de permiso también deben clasificarse como documentos vitales, particularmente si hay un período de comentarios, reuniones o audiencias públicas.

Respuesta

Puede que no siempre sea factible traducir las solicitudes de permisos. Esto se determinará caso por caso.

Comentario

El EGLE debe crear un proceso de apelación para reclasificar documentos como vitales y garantizar la adecuación de las traducciones para que las poblaciones con LEP no tengan que pasar por el largo proceso de presentar una queja del Título VI cada vez que haya una traducción deficiente.

Respuesta

No es necesario presentar una queja del Título VI cada vez que haya una traducción deficiente o una solicitud para reclasificar documentos como vitales. El EGLE preferiría que los individuos que tengan alguna preocupación se pongan en contacto con la Oficina de Defensoría Pública de Justicia Ambiental a EGLE-EnvironmentalJustice@Michigan.gov o con Katie Kruse, la Coordinadora de Cumplimiento No Discriminatorio del EGLE al 517-249-0906 o escribiendo a EGLE-NondiscriminationCC@Michigan.gov.

I. Análisis de cuatro factores

Comentario

El EGLE debe proporcionar servicios de interpretación a cada persona que lo pida.

Respuesta

El EGLE se esforzará por acomodar todas las solicitudes de servicio de idiomas, pero puede haber circunstancias en las que no sea posible.

Comentario

Cuando una decisión del EGLE está sujeta a notificación y comentario público y se aplica a todo el estado, debe existir la presunción de que será traducida a los idiomas

utilizados por las poblaciones con LEP que residen en el estado, estimado por la encuesta más reciente de la comunidad americana en 1.000 personas o más, así como aquellos idiomas dentro del margen de error estadístico.

Respuesta

Esto incluiría la traducción a al menos 42 idiomas. Esto no es factible dados los recursos actuales del EGLE.

Comentario

El EGLE debe establecer umbrales aplicables a los proyectos localizados y realizar evaluaciones para determinar si se cumplen los umbrales.

Respuesta

La misión del EGLE es llevada a cabo por sus diversas divisiones y oficinas. Dadas las diversas actividades y servicios de las divisiones y oficinas del EGLE, el proceso para determinar si se necesitan servicios lingüísticos no es un enfoque único. El Plan está diseñado para proporcionar cierta coherencia en todas las divisiones y oficinas, al tiempo que permite flexibilidad.

Comentario

En el Factor 2, el plan LEP señala que la necesidad de servicios lingüísticos se basará en "la frecuencia del contacto del personal con un grupo de idiomas, la frecuencia con la que las personas con dominio limitado del inglés buscan servicios de un programa y qué tipo de servicios lingüísticos necesitan." Espero que el EGLE tenga en cuenta que algunas personas con LEP pueden no ir a audiencias públicas, buscar servicios o estar en contacto con el personal del EGLE, pero esa falta de contacto puede deberse a la falta de conocimiento del trabajo del EGLE en la comunidad y no debido a la falta de interés o necesidad de servicios.

Respuesta

El EGLE reconoce que algunas personas con LEP pueden no estar al tanto del trabajo que hace EGLE. A través de la implementación del Plan y el monitoreo y actualización continua del Plan, el EGLE espera aumentar el conocimiento acerca de los programas, actividades y servicios que presta el EGLE a las personas con LEP.

El factor 2 es solo uno de los cuatro factores considerados para identificar cuándo se necesitan servicios lingüísticos. Mediante el uso de un enfoque de múltiples puntas el EGLE espera proporcionar un acceso significativo a las personas con LEP.

J. Puerto seguro

Comentario

El EGLE debe explicar en el Plan LEP los criterios para seleccionar los idiomas que serán traducidos y los que no serán traducidos. Tal como se redactó, la disposición de puerto seguro no proporciona normas suficientemente claras para determinar cuándo deben proporcionarse los servicios de acceso lingüístico a nivel estatal y local.

Respuesta

El EGLE utilizará el estándar de puerto seguro como guía al decidir cuándo se debe proporcionar la traducción escrita en lugar de un umbral mínimo.

K. Seguimiento y Actualización del Plan

Comentario

En el caso del Proyecto de Plan LEP, el EGLE puede comprometerse ahora a celebrar reuniones públicas en el primer aniversario de la adopción del Plan LEP, lo que demostrará un compromiso de escuchar e incorporar la opinión pública sobre el Proyecto de Plan LEP; también proporcionará una oportunidad para evaluar qué tan bien el Plan LEP está sirviendo a las personas con LEP.

Respuesta

El Plan es un documento dinámico y el aporte del público se tomará en cuenta de forma continua. Estamos dispuestos a evaluar anualmente la efectividad del plan actual e identificar un medio para la participación pública para asegurar que estamos escuchando a aquellos a quienes este plan está diseñado a apoyar.

Comentario

El EGLE debería considerar la formación de un comité asesor LEP, tal vez vinculado al Consejo Asesor de Justicia Ambiental.

Respuesta

Esta es una buena idea, el EGLE considerará desarrollar un comité asesor LEP.